

No. 48075*

**South Africa
and
Zimbabwe**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of Zimbabwe on cooperation and mutual assistance on immigration matters. Johannesburg, 4 May 2009

Entry into force: *3 June 2009, in accordance with article 8*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 16 December 2010*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Afrique du Sud
et
Zimbabwe**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Zimbabwe relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière d'immigration. Johannesburg, 4 mai 2009

Entrée en vigueur : *3 juin 2009, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 16 décembre 2010*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
ZIMBABWE**

**ON COOPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE
ON IMMIGRATION MATTERS**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Zimbabwe (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and separately as a “Party”);

CONSIDERING that the Governments of both Parties have approached the topic of immigration at the highest level;

BEARING IN MIND the provisions of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963, the Treaty establishing SADC of August 17, 1992, the United Nations Charter of June 26, 1945 and the Constitutive Act of the African Union of July, 2000;

DESIRING to establish a general framework of reference setting forth specific comprehensive and coordinated bilateral actions and transparent procedures concerning the cooperation and mutual assistance on immigration matters;

HEREBY AGREE as follows:

**ARTICLE 1
COMPETENT AUTHORITIES**

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding shall be-

- (a) in the case of the Government of the Republic of Zimbabwe, the Ministry of Home Affairs; and
- (b) in the case of the Government of the Republic of South Africa, the Department of Home Affairs.

**ARTICLE 2
SPECIFIC OBJECTIVES**

The objectives of this Memorandum of Understanding are-

- (a) to facilitate the movement of persons between the territories of the Parties;
- (b) to cooperate in the fight against human trafficking, human smuggling and any other cross border crimes between the territories of the Parties;
- (c) to establish a framework for capacity building and training on immigration matters between the Parties;
- (d) to encourage cooperation and mutual assistance in the harmonisation of laws including, but not limited to, information technology systems, technical advice and assistance, consultancy and exchange of information;
- (e) to establish a One Stop Border Post; and
- (f) to cooperate on any other areas of mutual interest.

**ARTICLE 3
PRINCIPLES OF COOPERATION**

- (a) The terms and practical implementation of the mutual assistance and cooperation to be provided in this Memorandum of Understanding shall be contained in additional protocols to this Memorandum of Understanding which shall be concluded between the duly authorised Competent Authorities under their respective Ministries or Departments.
- (b) Should the need arise to regulate other specific areas of cooperation the Parties may enter into Agreements in this regard, which Agreements shall be reduced to writing.

**ARTICLE 4
THIRD COUNTRY NATIONALS**

The Parties shall explore, on a bilateral basis-

- (a) the movement of third country nationals through their territories, considering their migratory status, and eventual repatriation mechanisms; and
- (b) the secondary movement of refugees and asylum seekers.

**ARTICLE 5
CONFIDENTIAL INFORMATION**

- (1) The Parties undertake to maintain confidential information which they may have accessed during the implementation of this Memorandum of Understanding or any additional protocols that may have been established in terms of this Memorandum of Understanding.
- (2) The Parties undertake not to use confidential information obtained in terms of this Memorandum of Understanding to the detriment of the other Party's interest.
- (3) This provision shall remain in force indefinitely, even after the termination of this Memorandum of Understanding.

**ARTICLE 6
DISPUTE SETTLEMENT**

Any disputes between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

**ARTICLE 7
AMENDMENT**

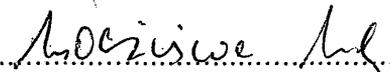
This Memorandum of Understanding may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

**ARTICLE 8
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

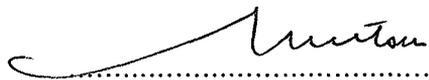
- (1) This Memorandum of Understanding shall enter into force thirty (30) days after the signature thereof.
- (2) This Memorandum of Understanding shall remain in force for an indefinite period, but may be terminated by either Party by giving ninety (90) days written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate this Memorandum of Understanding.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Memorandum of Understanding in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

DONE at Johannesburg, on this 4th day of May, 2009.


.....
**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SOUTH
AFRICA**


.....
**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ZIMBABWE**


.....
**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ZIMBABWE**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION ET À L'ENTRAIDE EN MATIÈRE D'IMMIGRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Zimbabwe (ci-après dénommés ensemble « les Parties » et séparément une « Partie »),

Considérant que les Gouvernements des deux Parties ont abordé la question de l'immigration au plus haut niveau,

Tenant compte des dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963, du Traité instituant la SADC du 17 août 1992, de la Charte des Nations Unies du 26 juin 1945 et de l'Acte constitutif de l'Union africaine de juillet 2000,

Désireux d'établir un cadre de référence général présentant les actions globales spécifiques et bilatérales coordonnées, ainsi que les procédures transparentes concernant la coopération et à l'entraide en matière d'immigration,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Autorités compétentes

Les Autorités compétentes chargées de l'application du présent Mémoire d'accord sont :

(a) Dans le cas du Gouvernement de la République du Zimbabwe, le Ministère de l'intérieur; et

(b) Dans le cas du Gouvernement de la République sud-africaine, le Département de l'intérieur.

Article 2. Objectifs spécifiques

Les objectifs de ce Mémoire d'accord sont les suivants :

(a) Faciliter la circulation des personnes entre les territoires des Parties;

(b) Coopérer dans la lutte contre le trafic et la traite d'êtres humains et toute autre criminalité transfrontière entre les territoires des Parties;

(c) Établir un cadre de renforcement des capacités et de formation sur les questions d'immigration entre les Parties;

(d) Encourager la coopération et l'assistance mutuelle pour l'harmonisation des lois, y compris mais pas uniquement, pour les systèmes informatiques, les conseils et l'assistance techniques, les services de conseil et les échanges d'informations;

(e) Établir un poste frontière unique; et

(f) Coopérer dans tout autre domaine d'intérêt mutuel.

Article 3. Principes de coopération

(a) Les termes et l'application pratique de l'assistance mutuelle et de la coopération prévus par le présent Mémorandum d'accord feront l'objet de protocoles supplémentaires qui seront conclus entre les autorités compétentes dûment habilitées relevant de leurs ministères ou départements respectifs.

(b) S'il s'avère nécessaire de réguler d'autres domaines de coopération spécifiques, les Parties peuvent conclure des accords à cet égard, qui seront consignés par écrit.

Article 4. Ressortissants de pays tiers

Les Parties étudieront, sur une base bilatérale :

(a) La circulation des ressortissants de pays tiers à travers leurs territoires, en examinant leur statut migratoire et les mécanismes de rapatriement ultérieur; et

(b) Le déplacement secondaire des réfugiés et des demandeurs d'asile.

Article 5. Informations confidentielles

(1) Les Parties s'engagent à garder confidentielles les informations auxquelles elles ont accédé pendant l'application du présent Mémorandum ou de tous protocoles supplémentaires qui ont pu être établis dans le cadre du présent Mémorandum.

(2) Les Parties s'engagent à ne pas utiliser d'informations confidentielles obtenues dans le cadre du présent Mémorandum au détriment des intérêts de l'autre Partie.

(3) La présente disposition reste en vigueur indéfiniment, même après la dénonciation du présent Mémorandum d'accord.

Article 6. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties issu de l'interprétation ou de l'exécution du présent Mémorandum d'accord sera réglé à l'amiable par consultation ou négociations entre les Parties.

Article 7. Amendement

Le présent Mémorandum d'accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties, par le biais d'un échange de notes entre les Parties par la voie diplomatique.

Article 8. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

(1) Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur trente (30) jours après la date de sa signature.

(2) Le présent Mémorandum d'accord restera en vigueur pendant une période illimitée, mais il peut être dénoncé par l'une des Parties avec un préavis écrit de quarante-vingt-dix (90) jours à l'autre Partie, par voie diplomatique, de son intention de mettre fin au présent Mémorandum d'accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements, ont signé et scellé le présent Mémorandum d'accord, en deux exemplaires originaux en anglais, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Johannesburg, le 4 mai 2009.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République du Zimbabwe :

Pour le Gouvernement de la République du Zimbabwe :